



НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ПАРТНЕРСТВО

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОВЕТ ФИНАНСОВОГО РЫНКА

101000, г. Москва, ул. Мясницкая, дом 42, стр. 3
телефон/факс : (499) 678 28 20

ИСХ. *НСФР-02/1-454*
ОТ *25.10.2016*

Директору Департамента
финансового мониторинга
и валютного контроля
Банка России
Полупанову Ю.А.

*О применении Главы 5 Положения Банка
России от 15.10.2015 № 499-П в
отношении иностранных граждан и (или)
лиц без гражданства*

Уважаемый Юрий Алексеевич!

Настоящее обращение НСФР обусловлено вопросами кредитных организаций, связанных с заполнением анкеты (досье) клиента в части указания данных о фамилии, имени и отчестве иностранного клиента и лица без гражданства.

Согласно пункту 5.1 Положения Банка России от 15.10.2015 № 499-П «Об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» (далее – Положение № 499-П) сведения о клиенте, представителе клиента, выгодоприобретателе, бенефициарном владельце, приведенные в Приложении 3 к Положению № 499-П, фиксируются кредитной организацией в анкете (досье) клиента.

В соответствии с пунктом 1 Приложения 3 к Положению № 499-П в анкету (досье) клиента должны быть включены сведения, указанные в Приложениях 1-2 к Положению № 499-П.

Приложение 1 к Положению № 499-П содержит перечень сведений, получаемых в целях идентификации (упрощенной идентификации) клиентов-физических лиц, в частности, сведения о фамилии, имени, отчестве (при наличии последнего) (далее – ФИО) (подпункт 1.1 пункта 1 Приложения 1 к Положению № 499-П).

Подпункты 1.4.2-1.4.3 пункта 1 Приложения 1 к Положению № 499-П устанавливают основные идентификационные документы для иностранных граждан и лиц без гражданства: паспорт иностранного гражданина, документ, выданный иностранным государством и признаваемый в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность лица без гражданства.

Согласно абзацу 6 пункта 3.2 Положения № 499-П требование о представлении кредитной организации документов с надлежащим образом заверенным переводом на русский язык не распространяется на документы, выданные компетентными органами иностранных государств, удостоверяющие личность физического лица, при условии наличия у физического лица документа, подтверждающего право законного пребывания на территории Российской Федерации.

В случаях и в порядке, предусмотренных кредитной организацией во внутренних документах, перевод документа (его части) на русский язык вправе выполнить сотрудник

кредитной организации либо сотрудник лица, которому на основании Федерального закона от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» предоставлены полномочия по проведению идентификации, либо сотрудник специализированной организации, предоставляющей услуги перевода (абзац 7 пункта 3.2 Положения № 499-П).

Абзац 4 пункта 2.3 Положения Банка России от 19.08.2004 № 262-П «Об идентификации кредитными организациями клиентов и выгодоприобретателей в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» (далее – Положение № 262-П) содержал указание на то, что сведения, содержащиеся в документе, удостоверяющем личность физического лица, выданном компетентным органом иностранного государства, при наличии у кредитной организации его перевода на русский язык либо сведения, содержащиеся в документе, удостоверяющем личность физического лица, выданном компетентным органом иностранного государства, составленном на нескольких языках, включая русский язык, фиксируются на русском языке. В иных случаях фиксирование сведений осуществляется с использованием букв русского и (или) латинского алфавита.

При этом Положение № 499-П не содержит нормы, аналогичной норме абзаца 4 пункта 2.3 Положения № 262-П.

В соответствии со статьей 2 Федерального закона от 25.07.2002 № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» одним из документов, подтверждающих право законного пребывания физического лица на территории Российской Федерации, является миграционная карта.

Согласно пункту 5 «Правил использования миграционной карты», утвержденных Постановлением Правительства Российской Федерации от 16.08.2004 № 413, заполнение бланка миграционной карты осуществляется на русском языке, но также допускается и буквами латинского алфавита в соответствии с данными, указанными в документе, удостоверяющем личность, если физическое лицо не владеет русским языком.

В соответствии со статьей 25.1 Федерального закона от 15.08.1996 № 114-ФЗ «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» российская виза содержит, в частности, фамилию и имя иностранного гражданина или лица без гражданства, написанные буквами русского и латинского алфавитов.

В целях надлежащего выполнения требований Положения № 499-П в части указания ФИО в анкете (досье) клиента просим Вас разъяснить:

1) Вправе ли кредитная организация в настоящее время применять подход, аналогичный предусмотренному абзацем 4 пункта 2.3 Положения № 262-П, при заполнении анкеты (досье) клиента, являющегося иностранным гражданином и (или) лицом без гражданства, при отсутствии перевода на русский язык документа, удостоверяющего личность этого физического лица?

2) Если внутренними документами кредитной организации предусмотрено, что перевод документа (его части) на русский язык вправе выполнить сотрудник кредитной организации, может ли кредитная организация использовать русский вариант написания ФИО иностранного гражданина и (или) лица без гражданства из документов, подтверждающих право законного пребывания на территории Российской Федерации (виза или миграционная карта)?

3) Если внутренними документами кредитной организации предусмотрено, что перевод документа (его части) на русский язык вправе выполнить сотрудник кредитной организации, может ли сотрудник кредитной организации, обладающий необходимой

квалификацией, осуществлять транслитерацию ФИО иностранного гражданина и (или) лица без гражданства?

4) Вправе ли кредитная организация в своих внутренних документах устанавливать правила транслитерации ФИО иностранного гражданина и (или) лица без гражданства, указанного на иностранном языке?

5) Если в документе, удостоверяющем личность иностранного гражданина и (или) лица без гражданства отсутствует отчество, а в визе или миграционной карте отчество указано, то как следует кредитной организации заполнять анкету (досье) клиента: с указанием отчества или без?

6) Необходимо ли вводить в анкету (досье) клиента – иностранного гражданина и (или) лица без гражданства дополнительную графу для указания ФИО латинскими буквами с целью проверки наличия ФИО клиента в Перечне организаций и физических лиц, в отношении которых имеются сведения об их причастности к экстремистской деятельности или терроризму?

НСФР выражает уверенность в дальнейшем плодотворном сотрудничестве с Департаментом финансового мониторинга и валютного контроля Банка России.

С уважением,

Председатель

А.В.Емелин